

Warszawa, 25 kwietnia 2016 r.

ADM.271.21.2016

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich.

1. Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający przekazuje poniżej treść pytań dotyczących SIWZ wraz z udzielonymi wyjaśnieniami.

Lp.	Pytanie	Odpowiedź
1	Bardzo proszę o wyjaśnienie, czy cena brutto na ofercie (załącznik 2 do SIWZ) winna zawierać podatek od towarów i usług.	Tak, zgodnie z art. 3 ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. poz. 915): „W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się również stawkę taryfową”.
2	Zgodnie z rozdziałem 13 pkt 1.3) SIWZ: "Zamawiający wymaga, aby każdy tekst został przetłumaczony przez tłumacza wskazanego w wykazie osób odpowiednio do danej części, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia oraz aby każdy tekst został przetłumaczony przez innego tłumacza tzn. że jedna osoba nie może tłumaczyć więcej niż jednej próbki tekstu." W związku z powyższym proszę o wyjaśnienie, czy w zakresie części V przetargu, próbki tłumaczenia powinny być wykonane przez jednego czy dwóch tłumaczy języka hebrajskiego, skoro SIWZ stawia wymóg posiadania jednego tłumacza języka hebrajskiego (vide rozdział V ust. 1 lit. E SIWZ).	Zamawiający dokonuje modyfikacji Rozdziału 13 SIWZ ust. 1 pkt 1.3) lit. b) SIWZ.

2. Jednocześnie działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z póź. zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający informuje iż dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

a) Zmianie ulega zapis w Rozdziale 13 SIWZ ust. 1 pkt 1.3) lit. b) zdanie drugie:

Dotychczasowa treść w brzmieniu:

(...)

Zamawiający wymaga, aby każdy tekst został przetłumaczony przez tłumacza wskazanego w wykazie osób odpowiednio do danej części, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia oraz aby każdy tekst został przetłumaczony przez innego tłumacza tzn. że **jedna osoba nie może tłumaczyć więcej niż jednej próbki tekstu.**

Otrzymuje brzmienie:

(...)

Zamawiający wymaga, aby każdy tekst został przetłumaczony przez tłumacza wskazanego w wykazie osób odpowiednio do danej części, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.

W przypadku części V i VI (gdzie występują w części V – 2 teksty; w części VI – 2 teksty) tłumaczenia próbki tekstów musi dokonać jedna osoba wskazana w wykazie osób.


Dorothea Keller-Zalowska
Zastępca Dyrektora
Muzeum Historii Żydów Polskich